



Università degli Studi "G. d'Annunzio"
Dipartimento di Economia Aziendale

Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara
tel. 085/4537588 - 085/4537589 fax 085/4537917 c.f. 93002750698 - p. IVA IT01335970693

D.D. Rep. n. 226/2021 -Prot. n. 2834 del 22/11/2021

Titolo VII Classe 16

**AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER L’AFFIDAMENTO DI UN INCARICO
PER LA TRADUZIONE DALL’ITALIANO AL RUSSO DI UN TESTO NELL’AMBITO
DELLE ATTIVITA’ DI RICERCA DEL DIPARTIMENTO DI ECONOMIA AZIENDALE**

LA RESPONSABILE AMMINISTRATIVA

VISTO l'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni;

VISTA la deliberazione del Consiglio del Dipartimento di Economia Aziendale del 29/10/2021, punto n. 4.3 dell'o.d.g., con la quale è stata autorizzata l'attivazione delle procedure finalizzate al conferimento di un incarico avente ad oggetto la traduzione dall'italiano al russo del testo dal titolo "*Passi cauti. I rapporti fra Italia liberale e Russia rivoluzionaria dall'Impresa dannunziana di Fiume alla vigilia del fascismo*" per un totale di 34 cartelle (60.276 caratteri, spazi inclusi) nell'ambito della ricerca della Prof.ssa Maria Teresa Giusti;

ACCERTATA l'oggettiva impossibilità di reperire e utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Ateneo attraverso l'espletamento di una ricognizione interna, indetta con avviso prot. n. 2629 del 09/11/2021 che ha avuto esito negativo;

ACCERTATA la sussistenza della copertura finanziaria a carico del Progetto di Ricerca "L'industria aeronautica e il volo dimostrativo nei rapporti politici ed economici tra Italia e Unione Sovietica. 1924 – 1941";

RITENUTO necessario individuare un collaboratore altamente qualificato cui affidare il suddetto incarico di prestazione autonoma;

ACQUISITA l'autorizzazione di spesa, ai fini dei limiti ex L. 160/2019, da parte del Dott. Francesco Di Giovanni –Responsabile della Divisione 7- (rif. nota prot. n. 2573/2021);

DECRETA

è indetta una procedura comparativa per titoli volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno in possesso del profilo richiesto per lo svolgimento dell'attività di traduzione di un testo dall'italiano al russo.

Art. 1 – Contenuto della prestazione e durata dell'incarico

La prestazione ha per oggetto lo svolgimento della seguente attività: di traduzione dall'italiano al russo del testo dal titolo "*Passi cauti. I rapporti fra Italia liberale e Russia rivoluzionaria dall'Impresa dannunziana di Fiume alla vigilia del fascismo*" per un totale di 34 cartelle (60.276 caratteri, spazi inclusi) nell'ambito della ricerca della Prof.ssa Maria Teresa Giusti;

La prestazione dovrà essere eseguita entro due mesi dalla data di conferimento dell'incarico.

Art. 2 - Profilo richiesto

E' richiesto il possesso dei seguenti requisiti:



Università degli Studi "G. d'Annunzio"
Dipartimento di Economia Aziendale

Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara
tel. 085/4537588 - 085/4537589 fax 085/4537917 c.f. 93002750698 - p. IVA IT01335970693

- dottorato di ricerca in Storia (titolo preferenziale);
- esperienza nel campo delle traduzioni dall'italiano al russo;
- pubblicazioni nel campo storico/letterario;
- conoscenza dell'apparato concettuale e terminologico in uso nelle discipline storiche/letterarie;
- perfetta conoscenza della lingua russa.

Art. 3 - Presentazione della domanda, termine e modalità

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, da redigere in carta semplice sulla scorta dell'allegato "A", corredata dal curriculum vitae in formato europeo, datato e sottoscritto, e da fotocopia di un valido documento di riconoscimento dovrà pervenire, in busta chiusa riportante la dicitura "**Avviso di procedura comparativa prot. n. 2834/2021**", al Dipartimento di Economia Aziendale dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" – Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara, (I piano Scala Verde), **entro e non oltre il termine perentorio del ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando sull'Albo Pretorio del sito web dell'Ateneo (www.unich.it)**.

La domanda di partecipazione potrà:

- essere spedita mediante raccomandata A/R, entro le ore 12 del termine di cui sopra. La data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro dell'Ufficio Postale
- essere consegnata a mano – dalle ore 8:30 alle ore 12:00 alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Economia Aziendale V.le Pindaro, 42 Pescara –scala verde primo piano-. Sarà rilasciata ricevuta dell'avvenuta consegna del plico.
- essere inviata tramite PEC all'indirizzo di posta elettronica certificata: dipartimento.economia.aziendale@pec.unich.it entro il medesimo termine.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano prive di sottoscrizioni, con dati anagrafici mancanti o insufficienti, successivamente al suddetto termine o con modalità diverse da quelle previste nel presente bando.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, il codice fiscale, la residenza, la cittadinanza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto di collaborazione, nonché di conoscenza delle norme dettate dal presente Avviso.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

Art. 4 - Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice, composta da tre componenti scelti tra il personale docente e ricercatore, di qualificazione ed esperienza appropriate alla materia attinente alla professionalità richiesta, sarà nominata, dopo la scadenza dei termini, con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Economia Aziendale. I nominativi dei componenti la Commissione esaminatrice



saranno pubblicati sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

Art. 5 - Modalità e criteri di selezione

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dagli stessi candidati, in base ai seguenti parametri:

- *Percorso Formativo (lauree, dottorati, specializzazioni, corsi di formazione): max punti 30;*
- *Pubblicazioni nel campo delle discipline storico/letterarie: max punti 40;*
- *Esperienza professionale nel campo delle traduzioni di testi di argomento storico/letterario dall'italiano al russo e viceversa: max punti 30.*

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

Al termine della procedura comparativa la Commissione redige la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati. Di tale graduatoria verrà data notifica mediante pubblicazione sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

In caso di parità di punteggio sarà data preferenza al candidato anagraficamente più giovane.

Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

Art. 6 - Forma del contratto e compenso previsto

Al termine della procedura, con il candidato collocato al primo posto della graduatoria di merito sarà stipulato, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, un contratto per prestazione di lavoro autonomo, con un corrispettivo complessivo per la prestazione determinato in € 813,75 (ottocentotredici/75), al lordo delle ritenute a carico del percipiente e dell'ente, IVA inclusa se dovuta.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Il contraente svolge personalmente, senza avvalersi di sostituti, l'attività richiesta.

Il compenso dovuto sarà liquidato in una unica rata alla fine della prestazione, previa dichiarazione da parte del responsabile del progetto di ricerca, Prof.ssa Maria Teresa Giusti, attestante l'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista.

Nel caso in cui il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione della propria Amministrazione di appartenenza prima della stipula del contratto.

Qualora ne venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Art. 7 - Incompatibilità

Il contratto in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, personale dipendente, assegnista, dottorando e titolare di borsa di studio.;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 724/1994);
- i soggetti che, ex art. 5, comma 9, del D.L. 95/12, già appartenenti ai ruoli dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti – Pescara e collocati in quiescenza, che abbiano svolto, nel corso dell'ultimo anno di servizio, funzioni e attività corrispondenti a quelle oggetto dello stesso incarico di studio e di consulenza (art. 5, comma 9, D.L. 95/12 convertito, con modificazioni, dalla Legge nr. 135/12);
- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il



Università degli Studi "G. d'Annunzio"
Dipartimento di Economia Aziendale

Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara
tel. 085/4537588 - 085/4537589 fax 085/4537917 c.f. 93002750698 - p. IVA IT01335970693

- Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo,
o un componente del Consiglio del Dipartimento di Economia Aziendale;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

Art. 8 - Trattamento dei dati personali

Il trattamento dei dati personali avviene in conformità al Regolamento UE 2016/679.

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione sono trattati esclusivamente per le finalità di gestione del presente bando e delle procedure ad esso correlate.

Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alla selezione.

In ragione di quanto sopra, il candidato è invitato a prendere visione dell'allegato relativo all'informativa sul trattamento dei dati personali che, allegato al presente bando, ne costituisce parte integrante (All. B)

I candidati, partecipando alla selezione, autorizzano automaticamente la pubblicazione del loro curriculum, in caso di attribuzione dell'incarico, per gli adempimenti disposti dal D.L.vo n. 33/2013.

Art. 9 – Responsabile del procedimento

Ai sensi della legge n. 241/1990, il Responsabile del procedimento è la Sig.ra Adele Tarullo del Dipartimento di Economia Aziendale, tel. 085-4537588, e-mail: adele.tarullo@unich.it.

Art. 10 - Pubblicità

Il presente avviso sarà reso pubblico mediante pubblicazione all'Albo Pretorio on line d'Ateneo, consultabile nel sito web www.unich.it e nella sezione "Amministrazione trasparente".

Art. 11 - Norma finale

Per tutto quanto non previsto dal presente avviso si fa riferimento alla normativa vigente e allo Statuto dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.

**La Responsabile Amministrativa
Dott.ssa Tullia Rinaldi**

Data di pubblicazione: 23/11/2021

Data scadenza presentazione domanda: 13/12/2021